



GCE AS MARKING SCHEME

AUTUMN 2020

**AS
FRENCH - COMPONENT 2
B800U20-1**

INTRODUCTION

This marking scheme was used by WJEC for the 2020 examination. It was finalised after detailed discussion at examiners' conferences by all the examiners involved in the assessment. The conference was held shortly after the paper was taken so that reference could be made to the full range of candidates' responses, with photocopied scripts forming the basis of discussion. The aim of the conference was to ensure that the marking scheme was interpreted and applied in the same way by all examiners.

It is hoped that this information will be of assistance to centres but it is recognised at the same time that, without the benefit of participation in the examiners' conference, teachers may have different views on certain matters of detail or interpretation.

WJEC regrets that it cannot enter into any discussion or correspondence about this marking scheme.

GCE AS FRENCH

AUTUMN 2020 MARK SCHEME

COMPONENT 2: LISTENING, READING AND TRANSLATION (100 marks)

General Advice for Examiners

During standardising (marking conference) the Principal Examiner will give detailed advice on marking. You will then receive examples of answers that have been awarded marks by the Principal Examiner:

- You should mark the examples and compare your marks with those of the Principal Examiner.
- When marking, you can use these examples to decide whether a learner's response is of a superior, inferior or comparable standard to the example.
- When marking answers in this component which require a written response you are reminded of the need to revisit the answer as you apply the mark scheme in order to confirm the mark allocated is appropriate.
- You should mark positively and must consider all valid written responses. If there is any doubt whether a mark should be awarded, you must contact the Team Leader/Principal Examiner for advice.
- The marks per question or part question are given alongside each question in brackets.

Sections A and B

Listening and Reading – mark allocation

Marks	AO1	AO2	Total marks
Section A – Listening	30		30
Section B – Reading		30	30
Total	30	30	60

SECTION A – LISTENING (30 marks)

Transcript 1

[8]

Question 1 (A) and 1 (B)

Écoutez ce reportage sur *Famille : qui vit avec qui ?*

Première partie

Selon une enquête, 13 millions de personnes vivent en famille en France. Sur 10 enfants, 7 vivent avec leur mère et leur père. Dans une famille monoparentale, l'importance de la maman est très forte. Dans la grande majorité des cas elle est très souvent le parent seul. Pour que tous les enfants se sentent bien dans une famille recomposée, il faut établir des règles.

Deuxième partie

Une famille dite « recomposée » est une famille où les enfants ne sont pas tous ceux du couple actuel.

Pour la réussite de cette nouvelle famille il faut donc :

- partager des loisirs en famille, des piqueniques et organiser des sorties au cinéma tous ensemble ;
- instaurer des rituels, comme le DVD du dimanche après-midi ou les frites pour le déjeuner chaque samedi ;
- gérer un mode de vie adapté à cette nouvelle famille. En fait, pour elle, c'est la rencontre de deux cultures, de deux façons de vivre.

Question 1 (A)

Écoutez la **Première partie** du reportage *Famille : qui vit avec qui ?* et complétez les phrases. Pour chaque blanc, cochez la bonne réponse.

[3]

(a) La des jeunes vivent avec leur mère et leur père.

minorité	☐	majorité	☒	moitié	☐
----------	--------------------------	----------	-------------------------------------	--------	--------------------------

[1]

(b) L'influence est souvent primordiale dans la nouvelle situation familiale.

des enfants	☐	du père	☐	de la mère	☒
-------------	--------------------------	---------	--------------------------	------------	-------------------------------------

[1]

(c) Les règles sont importantes pour

l'éducation	☐	les loisirs	☐	le bien-être	☒
-------------	--------------------------	-------------	--------------------------	--------------	-------------------------------------

[1]

Question 1 (B)

Écoutez la **Deuxième partie** du reportage *Famille : qui vit avec qui ?* et puis faites l'exercice suivant. Indiquez **[X]** les 5 phrases qui sont vraies, selon l'information dans le reportage. **[5]**

(a) 5 % des enfants vivent dans une famille recomposée.

☐

(b) La plupart des enfants dans une famille monoparentale habitent avec leur père.

☐

(c) Il y a des beaux-parents dans une famille recomposée.

☒

(d) Il est conseillé de faire des activités en famille.

☒

(e) On doit voir un film ensemble.

☒

(f) Les habitudes ne sont pas importantes.

☐

(g) On regarde un DVD en semaine.

☐

(h) Manger en famille le weekend est important.

☒

(i) Les cultures doivent être séparées.

☐

(j) Il faut que les enfants apprennent à vivre ensemble.

☒

Transcript 2

Question 2 (A) and 2 (B)

Écoutez ce reportage sur *la fête de la Sainte Catherine*.

Première partie

À la Sainte Catherine, le 25 novembre, on fête les filles mais aussi les Catherinettes, c'est-à-dire les jeunes femmes ayant dépassé l'âge de 25 ans sans être mariées.

La tradition veut que l'on confectionne aux Catherinettes des chapeaux extravagants, où le vert et le jaune prédominent et qu'elles porteront tout au long de cette journée festive. La couleur verte symbolise l'espoir tandis que la couleur jaune symbolise la sagesse acquise avec les années. Cette tradition, autrefois suivie dans tous les milieux, à la ville comme à la campagne, est, de nos jours, moins populaire, sauf dans les maisons de couture, les magasins de mode et chez les modistes.

Deuxième partie

Quant aux filles, c'est surtout dans le nord de la France que la tradition de leur donner une carte pour la Sainte Catherine existe toujours. Dans le nord-est du côté de Vesoul, cette journée est aussi l'occasion de boire un bon vin chaud entre amis. De nombreux stands et artisans locaux sont présents à cette fête. Cette journée est pour beaucoup d'établissements scolaires de la région, un jour férié.

Il faut savoir que les hommes non mariés ont eux aussi leur saint patron en la personne de Saint Nicolas : en effet, tout comme on dit « coiffer Sainte Catherine » pour les filles, on dit « porter la crosse de Saint Nicolas » pour les garçons.

Question 2 (A)

Écoutez la **Première partie** du reportage sur *la fête de la Sainte Catherine* et faites l'exercice suivant.

Indiquez si les phrases sont vraies (V) ou fausses (F).

Corrigez les phrases fausses **en français**.

[6]

N.B Remember that, when correcting a false statement, it is not sufficient to simply negate the statement given. You should use your own words as far as possible and you may use words **(but not whole sentences)** that you hear in the recording.

Première Partie

	V	F	
(a) Les Catherinettes sont des femmes célibataires.	☒	☐	[1]
Correction si nécessaire			
(b) Il faudra porter le chapeau le soir.	☐	☒	[1]
Correction si nécessaire			
<i>(Il faudra le porter) toute la journée</i>			
(c) La jaune est un symbole de la tristesse.	☐	☒	[1]
Correction si nécessaire			
<i>C'est un symbole de la sagesse</i>			
(d) La Sainte Catherine était populaire partout et pour tout le monde.	☒	☐	[1]
Correction si nécessaire			
(e) Cette fête est toujours très importante en France.	☐	☒	[1]
Correction si nécessaire			
<i>C'est moins populaire</i>			
(f) Les magazines féminins profitent de cette tradition.	☐	☒	[1]
Correction si nécessaire			
<i>Les magasins de mode en profitent</i>			

Listening Comprehension Question requiring a response in French

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the extract.
- Answers in French which have a French spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Question 2 (B)

Écoutez la **Deuxième partie** du reportage sur *la fête de la Sainte Catherine*.

[5]

Quant aux filles, c'est surtout dans le nord de la France que la tradition de leur **(1) offrir** une carte pour la Sainte Catherine existe toujours. Dans le nord-est du côté de Vesoul, cette journée est aussi l'occasion de **(2) prendre** un bon vin chaud entre amis. De nombreux stands et artisans locaux sont présents à cette fête. Cette journée est, pour beaucoup d'**(3) écoles** de la région, un jour férié.

Il faut savoir que les hommes **(4) célibataires** ont, eux aussi, leur saint patron en la personne de Saint Nicolas : en effet, tout comme on dit « coiffer Sainte Catherine » pour les **(5) jeunes femmes**, on dit « porter la crosse de Saint Nicolas » pour les garçons.

Complétez les phrases. Pour chaque blanc dans le texte, cochez la bonne réponse.

- | | | | | | | | |
|----|--------------|-------------------------------------|---------------|-------------------------------------|---------------|-------------------------------------|-----|
| 1. | offrir | ☒ | présenter | ☐ | emprunter | ☐ | [1] |
| 2. | acheter | ☐ | prendre | ☒ | préparer | ☐ | [1] |
| 3. | écuries | ☐ | églises | ☐ | écoles | ☒ | [1] |
| 4. | célibataires | ☒ | co-locataires | ☐ | célèbres | ☐ | [1] |
| 5. | grand-mères | ☐ | mères | ☐ | jeunes femmes | ☒ | [1] |

Transcript 3

Question 3 (A) and 3 (B)

Saint-Brieuc. Soirée cartable : les ados envahissent le centre-ville

Première partie

Intervieweur : Pour fêter le début des vacances, les collégiens et lycéens bretons ont une tradition bien à eux : les soirées cartables. Ils cachent des bouteilles de bière et de vin dans leurs sacs puis se retrouvent dans la rue pour une grande beuverie. Cette alcoolisation excessive tourne parfois au drame, les autorités se tiennent sur leurs gardes et déploient d'importants moyens de police et de gendarmerie pour lutter contre ce phénomène.

On appelle ça les « soirées cartables ». À la veille des vacances scolaires, les ados se réunissent en ville pour faire la fête. Hier, pour marquer celles de la Toussaint, ils étaient au moins 300, vers 21 h 30. En effet, les ados sont très mobiles. Le patron d'un café du centre-ville nous explique :

Patron du café : Avec leurs portables, ils se donnent des rendez-vous au cours de la soirée.

Deuxième partie

Intervieweur : Pour les patrons de bar, cette soirée n'a pas une grande importance économique parce que la plupart des fêtards sont mineurs, et qu'ils optent pour la consommation dans la rue. Dans les sacs à dos des lycéens, les cahiers ont laissé la place aux bouteilles d'alcool. Hier soir, Pierre était au centre-ville. Il travaille comme Luciole – un membre bénévole de l'association des Lucioles qui sont présents dans les rues du centre-ville toute la nuit pour surveiller ces rassemblements spontanés. Pierre nous explique :

Pierre : Pour certains, c'est peut-être la soirée la plus importante de l'année, surtout pour les lycéens de seconde qui veulent montrer de quoi ils sont capables. Mais malheureusement ils boivent trop et tombent malades.

Intervieweur : Les Lucioles vont à leur rencontre pour les aider et pour prendre en charge les ados qui ont bu à l'excès.

Question 3 (A)

Écoutez la **Première partie** du reportage *Saint-Brieuc. Soirée cartable : les ados envahissent le centre-ville* et faites correspondre les phrases de la liste A avec les phrases de la liste B.

Écrivez votre réponse dans la bonne case.

[5]

Exemple : Le soir il y a des réunions

e

Liste A

- | | | | |
|-----|--|---|-----|
| (1) | À Saint-Brieuc les jeunes célèbrent... | g | [1] |
| (2) | Dans leurs cartables ils mettent... | d | [1] |
| (3) | Ils sont surveillés par... | j | [1] |
| (4) | Ils descendent dans la rue... | h | [1] |
| (5) | Les jeunes se contactent... | f | [1] |

Liste B

- | | |
|-----|---------------------------|
| (a) | la rentrée. |
| (b) | les professeurs. |
| (c) | en petit nombre. |
| (d) | des boissons alcoolisées. |
| (e) | d'ados. |
| (f) | par téléphone. |
| (g) | la fin du trimestre. |
| (h) | en grand nombre. |
| (i) | des boissons gazeuses. |
| (j) | la police. |
| (k) | par talkie-walkie. |

Question 3 (B)

Écoutez la **Deuxième partie** du reportage *Saint-Brieuc. Soirée cartable : les ados envahissent le centre-ville* et répondez aux questions suivantes **en français**.

[6]

Vous pouvez utiliser des mots de l'enregistrement dans votre réponse **mais vous ne devez pas copier des phrases entières**. Il n'est pas toujours nécessaire d'écrire des phrases complètes ; si possible vous pouvez écrire un seul mot.

(a) Pourquoi les patrons de bars n'aiment-ils pas ces soirées ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Any one from : Les jeunes n'achètent pas d'alcool dans les bars (1) Les jeunes apportent les boissons dans leurs cartables (1)	n'achètent rien...	Must have idea of not spending money	1

(b) À quelle période de la journée Pierre est-il allé en ville hier ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
le soir			1

(c) Une « luciole » – qu'est-ce que c'est ? Écrivez **deux** détails.

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
- Un bénévole (1) - Elle surveille les ados au centre ville (1)	elle aide les jeunes	accept il/ils/elles plus correct verb	2

(d) Les Lucioles – combien de temps passent-elles au centre-ville ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
la nuit entière/toute la nuit	suitable number of hours e.g. 8 heures		1

(e) Quel est l'un des dangers pour les élèves de seconde ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
ils boivent à l'excès	ils boivent trop d'alcool ils s'enivrent	Ils boivent trop Must have idea of 'alcohol'	1

Listening Comprehension Question requiring a response in French

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the extract.
- Answers in French which have a French spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

SECTION B - READING (30 marks)

Question 4 (A)

Lisez **le premier paragraphe** de cet extrait du roman *Le cœur en braille* par Pascal Ruter et cherchez dans le texte des mots qui signifient le suivant : **[3]**

1 mark to be awarded for each correct answer.

Exemple :	j'essayais	<i>je tâchais</i>	
(a)	colère	rage	[1]
(b)	découvrir	connaitre	[1]
(c)	sous ses pieds	dans les pattes	[1]

Question 4 (B)

Relisez l'**extrait entier** du roman *Le cœur en braille* et puis faites l'exercice suivant.

Cochez la bonne case.

[5]

1. Victor était en train de faire

[1]

(a) son lit

☐

(b) son entraînement

☐

(c) ses devoirs

☒

2. Marie-José a un caractère

[1]

(a) agressif

☐

(b) passionné

☐

(c) calme

☒

3. Jean-Sébastien Bach était

[1]

(a) divorcé

☐

(b) célibataire

☐

(c) marié

☒

4. Jean-Sébastien Bach ne pouvait pas

[1]

(a) voir

☒

(b) entendre

☐

(c) marcher

☐

5. Pour Victor les partitions étaient

[1]

(a) faciles

☐

(b) utiles

☐

(c) difficiles

☒

Question 5

Lisez le texte ci-dessous *Découvrir les menhirs de Carnac* et mettez le mot correct qui manque dans les blancs.

[10]

Découvrir les menhirs de Carnac

Dans le Morbihan, plus de 550 sites mégalithiques ont été recensés. Vieux de 7 000 ans, le site mégalithique de Carnac, le plus célèbre de la **(1) région** bretonne est un haut lieu de la Préhistoire européenne. Il est classé au titre des Monuments historiques **(2) depuis** 1889, les deux principaux sites (Ménec et Kermario) regroupent à eux **(3) seuls** près de 3 000 menhirs. Ces alignements s'étendent sur près de 4 kilomètres !

Pourquoi toutes ces pierres dressées et alignées ? Nombreuses sont les hypothèses qui **(4) tentent** d'expliquer l'origine des alignements : monuments **(5) religieux**, culte de la lune ou du soleil, calendrier pour l'agriculture ou encore armée romaine transformée en pierres selon une **(6) légende** – le mystère reste entier !

Afin de **(7) protéger** ces monuments ancestraux et de valoriser ce site exceptionnel, les villes **(8) voisines** vont inscrire les mégalithes du sud Morbihan au **(9) patrimoine** mondial de l'UNESCO. L'association Paysages de Mégalithes a été créée pour diriger ce projet.

Les alignements de Carnac sont accessibles en visite **(10) libre** d'octobre à mars. D'avril à septembre, seules des visites conférences payantes vous permettent d'entrer à l'intérieur des sites.

contemporains	décident	depuis	détruire	émission
étrangères	légende	libre	patrimoine	pendant
privée	protéger	région	religieux	reportage
seuls	tentent	tradition	voisines	vrais

Question 6 (A)

Question 6 (A) is a summary question. You are not required to write in full sentences. You may use words from the reading extract, but you must not transcribe whole sections.

Lisez le reportage *À quoi ressemblent tes vacances ?* et résumez les détails suivants **en français**. Il n'est pas nécessaire d'écrire des phrases complètes. **[6]**

Les avantages personnels pour chaque personne.

- Juliette
Écrivez **deux** détails.

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Any two from: rencontrer de nouvelles personnes (1) connaître la langue/la culture différente (1) élargir ses horizons/apprendre de nouvelles choses (1) also : elle veut + infinitive or future tense 3rd person	any verbs in the first person	2

- Toto
Écrivez **deux** détails.

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Any two from : passer les vacances en famille (1) visiter d'autres pays/de nouveaux pays (1) also : il veut + infinitive or future tense 3rd person	any verbs in the first person connaître lifted	2

- Mathilde
Écrivez **deux** détails.

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Any two from : travailler comme monitrice/animatrice pour s'amuser (1) visiter d'autres régions/se faire de nouveaux amis (1) also : elle veut + infinitive or future tense 3rd person	any verbs in the first person	2

Summary Question requiring a response in French

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections from the text.
- Answers in French which have a French spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted unless otherwise stated.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Question 6 (B)

Relisez le texte *À quoi ressemblent tes vacances ?* et répondez aux questions suivantes **en français**. [6]

Vous pouvez utiliser les mots du texte, **mais vous ne devez pas copier les phrases mot à mot**. Il n'est pas toujours nécessaire d'écrire des phrases complètes ; **si possible, vous pouvez écrire un seul mot**.

Juliette :

(a) Où préfère-t-elle partir en vacances ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
• à l'étranger	dans un pays différent		1

(b) Qu'est-ce qu'elle a choisi au lycée ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
• d'étudier les langues (vivantes)	les langues		1

Toto :

(c) À part les vacances, que fait-il pendant l'année ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
• il travaille dans un café (le café de son oncle)	il a un petit job dans un café les cours il va au collège/lycée	petit job	1

(d) Quels sont ses projets pour l'avenir ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
• travailler en France ou à l'étranger		ailleurs (lifted)	1

Mathilde :

(e) Quelle sorte de personne est-elle ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
• enthousiaste/sociable	any suitable adjective	type of job	1

(f) Quelle compétence sera essentielle dans le futur ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
• le travail autonome/savoir travailler seule	indépendant		1

Reading Comprehension Question requiring a response in French

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the text.
- Answers in French which have a French spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

SECTION C – TRANSLATION (40 marks)

Translation – mark allocation

Task	AO2	AO3	Total marks
Translation into English	20		20
Translation into French		20	20
Total	20	20	40

Question 7

Translation into English

[20]

The translation from **French into English** is marked according to **AO2**. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

The table below shows an English translation which is acceptable for each section of the text. Valid alternative translations are included. Similarly, translations which should be rejected are given. If candidates offer translations which are not listed, these should be considered acceptable if they convey the same intended meaning. Should a candidate misspell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. It is important to mark positively. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

	Original French Text	Acceptable translation	Valid Alternative	Reject
1	Des milliers d'élèves	Thousands of students	pupils	millions
2	vont au collège	go to school	arrive	college
3	avec la peur d'être tyrannisés.	with the fear of being bullied.		agressed
4	Ils ne veulent pas	They do not want		
5	se plaindre	to complain		
6	de leurs soucis aux profs.	about their worries to the teachers.		
7	Ils craignent des représailles	They fear reprisals		
8	s'ils dénoncent	if they denounce		
9	ceux qui les persécutent	those who persecute them		
10	au quotidien.	on a daily basis.	every day	
11	Les agresseurs	Bullies		agressors
12	disent agir	say they act		
13	juste « pour rigoler »	just "for a laugh"		
14	sans avoir conscience	without being aware of		
15	des conséquences.	the consequences.		

16	Ainsi que l'élève ciblé,	As well as the student being targeted,		
17	c'est tout le collège qui est touché	the entire school is affected	the whole....	college it's all the... touched
18	par ce harcèlement :	by this harassment:		
19	tout le monde le sait,	everyone knows about it,		
20	mais personne ne dit rien.	but nobody says anything.		

Question 8

The translation from **English into French** is marked according to **AO3**. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

The table below shows a French translation which is acceptable for each section of the text. Valid alternative translations are included. Similarly, translations which should be rejected are given. If candidates offer translations which are not listed, these should be considered acceptable if they convey the same intended meaning. Should a candidate mis-spell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. A minor slip in gender is acceptable but mistakes with common verbs are not. It is important to mark positively. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

Traduisez les phrases **en français**.

[20]

	Original English Text	Acceptable translation	Valid Alternative	Reject
1	Seeing a smoker in a film	Voir un fumeur dans un film	quelqu'un qui fume	
2	is a form of	est une forme de		
3	tobacco advertising.	pub pour le tabac.	publicité	
4	This is the opinion	C'est l'avis		
5	of the Minister of Health,	de la ministre de la Santé,	du ministre	
6	who does not understand	qui ne comprend pas		
7	the importance of smoking	l'importance de la cigarette	de fumer/du tabagisme	
8	in French cinema.	dans le cinéma français.		
9	This negative presentation	On ne devrait pas encourager		
10	of a way of life	cette présentation négative		
11	for French people	comme (un) mode de vie		
12	should not be encouraged.	pour les Français.		
13	The government must ban	Il faut que le gouvernement interdise	le gouvernement doit interdire	
14	smokers in films	les fumeurs dans les films		
15	and increase the price	et augmente le prix		
16	of a packet of cigarettes.	du paquet de cigarettes.	d'un paquet	
17	This will discourage	Cela découragera	...va décourager	
18	this bad habit	cette mauvaise habitude		
19	among	chez	parmi	
20	young French people.	les jeunes Français.	français	